



THE WORLD'S
CLASSIC FAIRY TALE
世界经典童话

北欧童话

【丹麦】安徒生 等 / 著 叶君健 等 / 译



THE WORLD'S
CLASSIC FAIRY TALE
世界经典童话

北欧童话

【丹麦】安徒生 等 / 著
叶君健 等 / 译

图书在版编目(CIP)数据

世界经典童话·北欧童话/(丹)安徒生(Andersen,H.C.)等著;叶君健等译. —3版. —武汉:湖北少年儿童出版社,2012.5
ISBN 978-7-5353-6748-8

I. ①世… II. ①安… ②叶… III. ①童话—作品集—北欧 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 058731 号

世界经典童话·北欧童话

[丹麦]安徒生等/著 叶君健等/译
责任编辑/王楦磊 黄穗 李松
美术编辑/李菁 装帧设计/钮灵
封面绘画/张小台 内芯绘画/海豚传媒
出版发行/湖北少年儿童出版社
经销/全国新华书店
印刷/恒美印务(广州)有限公司
开本/787×1092 1/16 21印张
版次/2013年1月第1版第1次印刷
书号/ISBN 978-7-5353-6748-8
定价/36.00元

策划/海豚传媒股份有限公司
网址/www.dolphinmedia.cn 邮箱/dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线/027-87398305 销售热线/027-87396822
海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所王清博士 邮箱/wangq007_65@sina.com

前言

徐 鲁

世界童话大师安徒生说过：“旅行就是生活。”那么，现在我们就一起
去往他的祖国丹麦旅行，作为我们“北欧童话”之旅的第一站。

早晨九点一刻，坐上从德国汉堡开往丹麦的火车，到下午三点一刻，
就到达了丹麦首都哥本哈根。有意思的是，从汉堡到哥本哈根，火车必
须渡过茫茫的大海。你也许无法想象火车是怎样渡海的吧？其实很简
单，到了海边，整个火车就像一个大邮包一样，开进了一艘大型邮轮的底
层。火车停稳当后，旅客都可以走出车厢，站到邮轮的阔大的甲板上，欣
赏湛蓝的海天融为一色，看那成群的海鸥追随在船尾翔舞、欢唱。

美丽的哥本哈根是安徒生小时候就梦想过的城市。众所周知，他原
本是出生在奥登塞的一个贫穷的鞋匠家庭里的苦孩子，14岁时就怀着当
歌剧演员或芭蕾舞演员的美好愿望，离开家乡来到了哥本哈根。安徒生
后来曾回忆说，在哥本哈根，“我身上一切美好的东西，仿佛总在遭受着践
踏”，他觉得自己就像一条“随时可能被溺死的小狗”，人人都可以向他抛
掷果皮和石块。但他没有气馁和屈服。“就像一个山民在坚硬的花岗石
上开凿石阶一样，我缓慢而又艰难地在文学中为自己争得一席之地。”

他不断地到欧洲各地漫游，德国、法国、意大利、瑞士等国家的许多城市里，都曾留下他的足迹。1835年，当他正好30岁的时候，他做出了一个伟大的抉择，他给一个朋友写信说：“我现在要开始为孩子们写童话了。我要争取未来的一代！这才是我不朽的工作呢！”

当他决定开始为小孩子写童话的时候，他也许并没有想到，一百年后，他会成为北欧乃至整个世界文学史上的一个奇迹：他从一个穷鞋匠的儿子，成为全人类所拥戴的童话大师；他使用一个小语种（丹麦语）写作，却成为全世界家喻户晓的文学家；他用童话的方式为小孩子们讲故事，却使一代代成年人也愿意倾听……他的一生，正如他自传的名字，是一部“生命的童话”。而这部童话所讲述的，是一只丑小鸭怎样变成了白天鹅的故事。也正是因为有了安徒生，今天的丹麦，甚至被人称之为“天鹅的窠”。

越过浅浅的海峡，我们第二站去芬兰。位于丹麦以北的芬兰，就像丹麦一样，也是一片有“精灵”出没的童话世界。这里有托佩柳斯创造的“冰霜巨人”和“星星的眼睛”：圣诞节的夜晚，一个年轻的妈妈乘坐着驯鹿拖拉的雪橇去旅行，不幸的是，中途她遭遇了狼群。为了躲避狼群的袭击，妈妈把自己的婴儿遗失在了雪地上。这个小小的女婴静静地躺在雪地上，纯净的小眼睛里发出星星般的光辉，因此被称为“星星的眼睛”。童话家写道：“星星的眼睛”究竟哪里去了？谁也不知道。不过我知道，她现在一定仍旧是个小女孩，因为她刚刚消失没多久呢！拥有美丽大眼睛的好孩子们，或者就是你，或者就是你身边的同伴，也许你们当中的哪一位正是那消失不见的“星星的眼睛”呢！

第三站我们应该去瑞典。瑞典与丹麦只有一水之隔，两国之间的松德海峡最窄处只有 20 公里。这是伟大的化学家诺贝尔的故乡，也是举世闻名的各项诺贝尔奖的颁奖的地方。然而，现在的瑞典，还有另一个重要的儿童文学奖，却是用“尼尔斯”这个名字命名的。这是因为，瑞典也是著名童话《尼尔斯骑鹅旅行记》的诞生之地。塞里玛·拉格洛夫是瑞典最伟大的女作家之一，1909 年以长篇童话《尼尔斯骑鹅旅行记》获得了诺贝尔文学奖。无独有偶，在瑞典，“长袜子皮皮”和尼尔斯一样，也是一个老幼皆知的童话人物。创造了“长袜子皮皮”这个形象的人，是前年才去世的北欧“童话祖母”阿斯特丽德·林格伦。林格伦一生为孩子们创作了上百种儿童读物，其中有八十多部是童话、小说和故事。除了《长袜子皮皮》，还有《淘气包埃米尔》三部曲，《小飞人》三部曲等等。

最后一站我们去挪威。神奇的挪威大森林里，生活着成千上万只善歌的小鸟，有云雀，有知更鸟，有绣眼鸟、啄木鸟……鸟儿们的欢叫声，应和着牧童们的叶笛声与大森林深处传来的阵阵涛声，组成了一支优美的交响乐。不过，请不要忘记，这里也是《国王的兔子》、《爱挑剔的丈夫》的作者阿斯彪昂生的故乡。

好了，请打开这本北欧童话，从伟大的安徒生开始，你将踏上银色的童话阅读的旅程。请记住托佩柳斯的话：所有的孩子都会长大的，只是，当你长大之后，你一定要记得，并且常常怀念起孩提时代那明亮的“星星的眼睛”。只有用一双美丽的眼睛去看世界，你才能发现这个世界的美丽。

（徐鲁：著名作家、书评家，湖北省作家协会副主席）

目录

CONTENTS

世界经典童话

001 / 卖火柴的小女孩	[丹麦] 安徒生
005 / 野 天 鹅	[丹麦] 安徒生
025 / 夏至之夜的故事	[芬兰] 托佩柳斯
028 / 矮子精和鳄鱼	[芬兰] 多维·扬森
033 / 吹魔笛的孩子	[芬兰] 托佩柳斯
038 / 冬天的童话	[芬兰] 托佩柳斯
042 / 丑 小 鸭	[丹麦] 安徒生
054 / 卡登堡宫	[瑞典] 伊尔玛·卡普兰
058 / 国王的兔子	[挪威] 阿斯彪昂生
062 / 乘邮车来的十二位旅客	[丹麦] 安徒生
068 / 枞 树	[丹麦] 安徒生
079 / 红 鞋	[丹麦] 安徒生
086 / 偷山羊的老妖怪	[瑞典] 安娜·瓦伦贝格
090 / 夜 莺	[丹麦] 安徒生
102 / 爱挑剔的丈夫	[挪威] 阿斯彪昂生
105 / 坚定的锡兵	[丹麦] 安徒生
111 / 世界上只有小巴勒一个人	[丹麦] 西斯高尔德
114 / 小鸭游大城	[挪威] 土·埃格纳
125 / 拇指姑娘	[丹麦] 安徒生
139 / 渔夫的儿子	挪威
148 / 海的女儿	[丹麦] 安徒生
174 / 偷黄油的贼	挪威

180 / 魔 岛	挪威
190 / 沼泽王的女儿	[丹麦] 安徒生
194 / 鹅蛋儿大力士	挪威
203 / 老妖婆和她的桦树皮鞋	瑞典
208 / 小偷和国王	瑞典
212 / 吝啬鬼的遗嘱	瑞典
216 / 皇帝的新装	[丹麦] 安徒生
222 / 托尔斯的巨人	瑞典
230 / 森林大仙	瑞典
240 / 熊的来历	芬兰
243 / 野熊和三姐妹	芬兰
248 / 雏 菊	[丹麦] 安徒生
253 / 骑士、魔鬼和爱斗嘴的妻子	芬兰
258 / 着魔的小学徒	芬兰
266 / 兄 弟 俩	芬兰
274 / 圆 石	芬兰
280 / 王子的羽衣	丹麦
285 / 穷老汉的女儿们	冰岛
290 / 两个捕鹿的人	芬兰
292 / 笨汉汉斯	[丹麦] 安徒生
298 / 风暴把招牌换了	[丹麦] 安徒生
303 / 蝴 蝶	[丹麦] 安徒生
307 / 蜗牛和玫瑰树	[丹麦] 安徒生
310 / 古怪的公主	丹麦
319 / 猪 倌	[丹麦] 安徒生

卖火柴的小女孩

[丹麦] 安徒生

天气冷得可怕，正在下雪，黑暗的夜幕开始垂下来了。这是这年最后的一夜，新年的前夕。

在这样的寒冷和黑暗中，有一个光头赤脚的小女孩正在街上走着。是的，她离开家的时候还穿着一双拖鞋，但那又有什么用呢？那是一双非常大的拖鞋，最近她妈妈一直在穿着。

当她匆忙地越过街道的时候，两辆马车飞奔着闯过来，吓得这小姑娘把鞋跑落了。有一只她怎样也寻不到，另一只又被一个男孩子捡起来，拿着逃走了。这男孩子还说，等他自己将来有孩子的时候，可以把它当做一个摇篮来使用。

现在这小姑娘只好赤着一双小脚走，小脚已经冻得发红发青了。她有许多火柴包在一个旧围裙里，她手中还拿着一扎。这一整天谁也没有向她买过一根，谁也没有给她一个铜板。

可怜的小姑娘！她又饿又冷地向前走，简直是一幅愁苦的画面。

雪花落到她金黄的长头发上，长发卷曲地披散在她的肩上，看起来非常美丽，不过她并没有想到自己的漂亮。所有的窗子都射出光来，街上飘着一股烤鹅肉的香味。的确，这是除夕。她在想这件事情。

那儿有两座房子，其中一座房子比另一座更向街心伸出一点，她便在这个墙角里坐下来，缩作一团。她把一双小脚也缩进来，不过她感到更冷。她不敢回到家里去，因为她没有卖掉一根火柴，没有赚到一个铜板。她的父亲一定会打她，而且家里也是很冷的，因为他们头上只有一个屋顶，风可以从那上面灌进来，虽然最大的裂口已经用草和破布堵住了。

她的小手几乎冻僵了。唉！哪怕一根小火柴对她也是有好处的。只要她敢抽出一根来，在墙上擦着了，就可以暖手！最后她抽出一根来了。哧！它燃起来了，冒出火光来了！当她把手覆在上面的时候，它便变成了一朵温暖、光明的火焰，像一根小小的蜡烛。这是一道美丽的火光！小姑娘觉得真像坐在一个铁火炉旁边一样：它有光亮的黄铜圆捏手和黄铜炉身。火烧得那么欢，那么暖，那么美！唉，这是怎么回事儿？当小姑娘刚刚伸出一双脚，打算暖一暖脚的时候，火焰就忽然熄灭了！火炉也不见了。她坐在那儿，手中只有烧过了的火柴。

她又擦了一根。它燃起来了，发出光来了。

墙上有亮光照着的那块地方，现在变得透明，像一片薄纱。她可以看到房间里的东西：桌上铺着雪白的台布，上面有精致的碗盘，以及填满了梅子和苹果的、冒着香气的烤鹅。更美妙的事情是：这只鹅从盘子里跳出来了，背上插着刀叉，蹒跚地在地上走着，一直向这个穷苦的小姑娘面前走来。这时火柴就熄灭了，她面前只有一堵又厚又湿又

冷的墙。

她点了另一根火柴。现在她是坐在美丽的圣诞树下面。上次圣诞节时，她透过玻璃门，看到一个富有商人家里的一株圣诞树，可是现在这一株比那株还要大，还要美。它的绿枝上燃着几千支蜡烛，上面还挂着彩色的图画，跟橱窗里挂着的那些一样美丽，在向她眨眼。这个小姑娘把两只手伸过去，于是火柴就熄灭了。圣诞节的烛光越升越高，她看到它们现在变成了明亮的星星。这些星星有一颗落下来了，在天上划出一条长长的光线。

“现在又有一个什么人死去了。”小姑娘说。因为她的老祖母曾经说过：天上落下一颗星，地上就有一个灵魂升到上帝那儿去。老祖母是唯一对她好的人，但是现在已经死了。

她在墙上又擦了一根火柴。它把四周都照亮了，在这亮光中老祖母出现了。她显得那么光明，那么温柔，那么和蔼。

“祖母！”小姑娘叫起来，“啊！请把我带走吧！我知道，这火柴一灭掉，你就会不见了，你就会像那个温暖的火炉，那只美丽的烤鹅，和那棵光彩四射的大圣诞树一样地不见了！”

于是她急忙把整束火柴中剩下的火柴都擦亮了，因为她非常想把祖母留住。这些火柴发出强烈的光芒，照得比大白天还要明亮。祖母从来没有像现在这样显得美丽和高大，她把小姑娘抱起来，搂到怀里。她们两人在光明和快乐中飞走了，越飞越高，飞到既没有寒冷，也没有饥饿，也没有忧愁的地方，她们是跟上帝在一起。

不过在一个寒冷的清晨，这个小姑娘却坐在一个墙角里，她的双颊通红，嘴角挂着微笑，她已经死了，在旧年的除夕冻死了。新年的太

阳升起来了，照着她小小的尸体！她坐在那儿，手中还捏着火柴，其中有一扎差不多都烧光了。“她想把自己暖和一下。”人们说。

谁也不知道，她曾经看到过多么美丽的东西，她曾经是多么快乐地跟祖母一起，走到新年的幸福中去。

叶君健 译

野天鹅

[丹麦] 安徒生

当冬天到来的时候，燕子就向一个辽远的地方飞去。在这块辽远的地方住着一个国王，他有 11 个儿子和一个女儿，女儿的名字叫艾丽莎。这 11 个弟兄都是王子，他们上学校的时候，胸前佩戴着心形的徽章，身边挂着宝剑。他们用钻石笔在金板上写字，他们能够把书从头背到尾，从尾背到头，人们一听就知道他们是王子。他们的妹妹艾丽莎坐在一个镜子做的小凳上，她有一本画册，那需要半个王国的代价才能买得到。

啊，这些孩子是非常幸福的，然而他们并不是永远这样。

他们的父亲是这整个国家的国王，他和一个恶毒的王后结了婚。她对这些可怜的孩子非常不好，他们在头一天就已经看得出来。整个宫殿里在举行盛大的庆祝，孩子们都在做招待客人的游戏。可是他们却没有得到那些多余的点心和烤苹果吃，她只给他们一茶杯的沙子，而且对他们说，可以把这当做好吃的东西。

一个星期以后，她把小妹妹艾丽莎送到一个乡下农人家里去寄住。过了不久，她在国王面前说了许多关于那些可怜的王子的坏话，弄得国王再也不愿意理他们了。

“你们飞到野外去吧，你们自己去谋生吧，”这恶毒的王后说，“你们像那些没有声音的巨鸟一样飞去吧。”

可是她想做的坏事情并没有完全实现，他们变成了 11 只美丽的野天鹅。他们发出了一阵奇异的叫声，便从宫殿的窗子飞出去了，远远地飞过公园，飞向森林里去了。

他们的妹妹还没有起来，正睡在农人的屋子里面。当他们在这儿经过的时候，天还没有亮多久。他们在屋顶上盘旋着，把长脖颈一下转向这边，一下转向那边，同时拍着翅膀，可是谁也没有听到或看到他们。他们得继续向前飞，高高地飞进云层，远远地飞向茫茫的世界。他们一直飞进伸向海岸的一个大黑森林里去。

可怜的小艾丽莎待在农人的屋子里，玩着一片绿叶，因为她没有别的玩具。她在叶子上穿了一个小洞，通过这个小洞她可以朝着太阳望，这时她似乎看到了她许多哥哥的明亮的眼睛。每当太阳照在她脸上的时候，她就想起哥哥们给她的吻。

日子一天接着一天地过去了。风儿吹过屋外玫瑰花组成的篱笆，它对这些玫瑰花儿低声说：“还有谁比你们更美丽呢？”

可是玫瑰花儿摇摇头，回答说：“还有艾丽莎！”

星期天，当老农妇在门里坐着，正在读《圣诗集》的时候，风儿就吹起书页，对这书说：“还有谁比你虔诚呢？”

《圣诗集》就说：“还有艾丽莎！”

玫瑰花和《圣诗集》所说的话都是纯粹的真理。

当艾丽莎到了 15 岁的时候，她得回家去。王后一眼看到她是那样美丽，心中不禁恼怒起来，充满了憎恨。她倒很想把她变成一只野天鹅，像她的哥哥们一样，但是她还不敢马上这样做，因为国王想要看看自己的女儿。

一天大清早，王后走到浴室里去。浴室是用白色的大理石砌的，里面陈设着柔软的坐垫和最华丽的地毯，她拿起三只癞蛤蟆，把每只都吻了一下，然后对第一只说：“当艾丽莎走进浴池的时候，你就坐在她的头上，好使她变得像你一样呆笨。”

她对第二只说：“请你坐在她的前额上，好使她变得像你一样丑恶，叫她的父亲不再认识她。”

她对第三只低声地说：“请你躺在她的心上，好使她有一颗罪恶的心，叫她因此而感到痛苦。”

她于是把这几只癞蛤蟆放进清水里，水马上就变成了绿色。她把艾丽莎喊进来，替她脱了衣服，叫她走进水里。当艾丽莎一跳进水里去的时候，头一只癞蛤蟆就坐到她的头发上，第二只就坐到她的前额上，第三只就坐到她的胸口上。可是艾丽莎一点也没有注意到这些事儿，她没有一点儿异样的感觉。当她一站起来的时候，水上浮起了三朵罂粟花。如果这几只动物不是有毒的话，如果它们没有被这巫婆吻过的话，它们就会变成几朵红色的玫瑰。但是无论怎样，它们都得变成花，因为它们在她的头上和心上躺过。她是太善良、太天真了，魔力没有办法在她身上发生效力。

当这恶毒的王后看到这情景时，就把艾丽莎全身都擦了核桃汁，

使这女孩子变得棕黑。她又在这女孩子美丽的脸上涂上一层发臭的油膏，并且使她漂亮的头发乱糟糟地纠做一团。美丽的艾丽莎，现在谁也没有办法认出来了。

当她的父亲看到她的时候，不禁大吃一惊，说这不是他的女儿。除了看家狗和燕子以外，谁也不认识她了，但是他们都是可怜的动物，什么话也说不出。

可怜的艾丽莎哭起来了，她想起了她远别了的 11 个哥哥。她悲哀地偷偷走出宫殿，在田野和沼泽地上走了一整天，一直走到一个大黑森林里去。她不知道自己要到哪里去，只是觉得非常悲哀；她想念她的哥哥们，他们一定也会像自己一样，被赶进这个茫茫的世界里来了。她得寻找他们，找到他们。

她到这森林不久，夜幕就落下来了。她迷失了方向，离开大路和小径很远，于是她就在柔软的青苔上躺下来。她做完了晚祷以后，就把头枕在一个树根上休息。周围非常静寂，空气是温和的；在花丛中，在青苔里，闪着无数萤火虫的亮光，像绿色的火星一样。当她把一根树枝轻轻地用手摇动一下的时候，这些闪着亮光的小虫就向她身上飘来，像落下来的星星。

她一整夜梦着她的几个哥哥：他们又是在一起玩耍的一群孩子了，在华丽的宫殿里，他们用钻石笔在金板上写着字，读着那价值半个王国的美丽的画册。不过，跟往日不一样，他们在金板上写的不是字母和线条，不是的，而是他们做过的一些勇敢的事迹，他们亲身体验过和看过的事迹。同时那本画册里面的一切东西也都有了生命，鸟儿在唱，人从画册里走出来，跟艾丽莎和她的哥哥们谈着话。不过，当她一

翻开书页的时候，他们马上就又跳进去了，为的是怕把图画的位置弄得混乱。

当她醒来的时候，太阳已经升得很高了。事实上她看不见它，因为高大的树儿展开一片浓密的枝叶。不过太阳光在那上面摇晃着，像一朵金子做的花。这些青枝绿叶散发出一阵香气，鸟儿几乎要落到她的肩上。她听到了一阵潺潺的水声，这是几股很大的泉水奔向一个湖泊时发出来的。这个湖泊有非常美丽的沙底，它的周围长着一圈浓密的灌木林，不过有一处被一些雄鹿打开了一个很宽的缺口，艾丽莎就从这个缺口向湖水走去。水非常地清亮。假如风儿没有把这些树枝和灌木林吹得摇动起来的话，她就会以为它们是绘在湖底上的东西，因为每片叶子——不管被太阳照着的还是深藏在荫处的，全都很清楚地映在湖上。

当她一看到自己的面孔的时候，马上就感到非常惊恐：她是那么棕黑和丑陋。不过当她把小手儿打湿了，把眼睛和前额揉了一会儿以后，她雪白的皮肤就又显露出来了。于是她脱下衣服，走到清凉的水里去，人们在这个世界上再也找不到比她更美丽的公主了。

当她重新穿好了衣服、扎好了长头发以后，就走到一股奔流的泉水那儿去，用手捧着水喝。随后她继续向森林的深处前进，但是她不知道自己究竟会到什么地方去。她想念亲爱的哥哥们，她想着仁慈的上帝决不会遗弃她的。上帝叫野苹果生长出来，使饥饿的人有东西吃。他现在就指引她到这样的一株树旁去，它的枝丫全被果子压弯了。她就在这儿吃午饭。她在这些枝子下面安放了一些支柱，然后就朝森林最阴森的地方走去。